

Memorando de Entendimiento
entre

el Ministerio de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación
del Reino de España

y

el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Polonia

El Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
del Reino de España,

y

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Polonia,

en adelante denominados "los Ministerios",

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones y la cooperación bilateral entre los dos países y poniendo en valor los profundos lazos de amistad que nos unen;

Conscientes de los principios, objetivos y prioridades que compartimos, tanto en el plano bilateral como multilateral, en la Unión Europea, la Alianza Atlántica o las Naciones Unidas, ámbitos todos ellos donde podemos fortalecer y ampliar nuestra concertación bilateral;

A fin de fortalecer la cooperación entre sus respectivos servicios;

Con el propósito de intensificar el intercambio de información entre ambos Ministerios sobre buenas prácticas en diferentes ámbitos:

1

Consultas políticas bilaterales

Ambos Ministerios se comprometen al establecimiento de consultas políticas bilaterales mediante contactos periódicos a nivel político y administrativo, con el fin de intensificar la cooperación a nivel bilateral, europeo y multilateral. Los respectivos Secretarios de Estado y Directores geográficos o para áreas temáticas de los diferentes sectores prioritarios de concertación, tratarán de celebrar consultas con carácter, al menos, anual. Por su parte, también los Ministros de Asuntos Exteriores tratarán de sostener, al menos, un encuentro bilateral anual preparatorio de la Cumbre bilateral. Además de los asuntos estrictamente bilaterales, los ámbitos potenciales de concertación e intercambio podrán incluir, entre otros, la agenda comunitaria, incluyendo las políticas de vecindad, asuntos de seguridad y desarme, la lucha contra el terrorismo y la trata de seres humanos, relaciones con países terceros, asuntos migratorios, agenda multilateral, temas prioritarios de la agenda exterior, etc.

2

Intercambio temporal de funcionarios diplomáticos

Ambos Ministerios pueden proponer destinar, con carácter temporal, a sus funcionarios diplomáticos a los servicios centrales o a las representaciones en el exterior del otro país. Las condiciones y la duración del intercambio serán determinadas de mutuo acuerdo por los Ministerios, pudiendo prorrogarse o finalizarse antes del término del envío si así queda pactado entre las partes.

El objetivo prioritario será fomentar el intercambio de información entre ambos Ministerios y profundizar los conocimientos en materia de política y toma de decisiones políticas del otro país, así como conocer los métodos de trabajo y la organización del otro Ministerio.

3

Intercambio de información buenas prácticas

Ambos Ministerios desean desarrollar el intercambio de buenas prácticas y experiencias entre sus respectivas estructuras administrativas. En dichos intercambios podrán abordarse cuestiones relativas a la gestión de recursos humanos y a la adaptación de las herramientas diplomáticas a los nuevos desafíos globales, así como a la transformación digital de las administraciones. Se incluirán las herramientas y prácticas implantadas para favorecer la paridad y luchar contra cualquier forma de discriminación, así como en las políticas aplicadas para conciliar la vida laboral, personal y familiar. En este sentido, podrán impulsarse acciones de cooperación comunes destinadas a la formación inicial de diplomáticos de ambas Administraciones, incidiendo en la colaboración entre las respectivas academias/escuelas diplomáticas.

4

Costes

Los Ministerios aplicarán las disposiciones del presente Memorando dentro de los límites de las asignaciones financieras de sus presupuestos actuales, sin costo adicional para los presupuestos nacionales.

Eficacia, carácter no vinculante y duración

Se podrán llevar a cabo de mutuo acuerdo, en cualquier momento y en forma escrita, modificaciones o adiciones al presente Memorando. En caso de que se presenten divergencias en su interpretación y aplicación, las divisiones jurídicas y de personal de los Ministerios procurarán encontrar una solución de mutuo acuerdo.


El presente Memorando no es jurídicamente vinculante ni está sometido al Derecho Internacional.

El presente Memorando comenzará a aplicarse el día de su firma y se aplicará hasta que uno de los Ministerios decida finalizarlo. El fin de la aplicación se hará efectivo a los 3 meses contados desde la fecha de recepción de la nota diplomática en la cual el Ministerio comunicó la voluntad de poner fin al Memorando.

Hecho en dos ejemplares, cada uno en idioma polaco y español.

Hecho en Alcalá de Henares el 31 de mayo de 2021,

Por el Reino de España
María Aránzazu González Laya


Ministra de Asuntos Exteriores,
Unión Europea y Cooperación

Por la República de Polonia
Zbigniew Rau


Ministro de Asuntos Exteriores

Protokół Porozumienia
pomiędzy

Ministerstwem Spraw Zagranicznych
Unii Europejskiej i Współpracy
Królestwa Hiszpanii

i

Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Unii Europejskiej i Współpracy
Królestwa Hiszpanii,

i

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,

dalej zwane „Ministerstwami”,

Kierując się pragnieniem wzmocnienia współpracy i relacji dwustronnych pomiędzy oboma krajami i podkreślając głębokie więzi przyjaźni, jakie nas łączą;

Świadome podzielanych wspólnie zasad, celów i priorytetów, zarówno na poziomie dwustronnym jak i wielostronnym w Unii Europejskiej, Sojuszu Północnoatlantyckim oraz Organizacji Narodów Zjednoczonych, w których to obszarach możemy wzmocnić i poszerzać nasze dwustronne porozumienie;

Dążąc do wzmocnienia współpracy między swoimi służbami dyplomatycznymi;

Mając na celu zwiększenie wymiany informacji dotyczącej dobrych praktyk w różnych dziedzinach pomiędzy oboma Ministerstwami:

1

Dwustronne konsultacje polityczne

Oba Ministerstwa zobowiązują się do ustanowienia dwustronnych konsultacji politycznych poprzez okresowe kontakty na poziomie politycznym i administracyjnym w celu wzmocnienia współpracy w wymiarze dwustronnym, europejskim i wielostronnym. Odpowiedni Sekretarze Stanu i Dyrektorzy komórek organizacyjnych właściwych merytorycznie w priorytetowych dziedzinach współpracy dołożą starań, aby utrzymywać regularne kontakty w cyklu przynajmniej rocznym. Ze swej strony, również Ministrowie Spraw Zagranicznych postarają się odbyć przynajmniej raz w roku dwustronne spotkanie przygotowujące do Konsultacji Międzyrządowych. Poza sprawami ściśle dwustronnymi, do obszarów potencjalnej współpracy i wymiany stanowisk mogą zostać włączone, między innymi, kwestie agendy unijnej, w tym dotyczące polityki sąsiedztwa, bezpieczeństwa i rozbrojenia, zwalczania terroryzmu i handlu ludźmi, relacji z państwami trzecimi, migracji, agendy wielostronnej, priorytetowe tematy polityki zagranicznej etc.

2

Czasowa wymiana członków służby zagranicznej

Oba Ministerstwa mogą zaproponować czasowe oddelegowanie członków swojej służby zagranicznej do urzędów centralnych lub misji zagranicznych drugiego kraju. Warunki i czas trwania wymiany zostaną określone za obopólną zgodą obu Ministerstw. Okres wymiany może zostać przedłużony lub zakończony przed upływem delegacji, jeśli tak ustalą obie strony.

Priorytetem będzie poszerzenie wymiany informacji między oboma Ministerstwami i pogłębienie wiedzy w sferze polityki i podejmowania decyzji politycznych w drugim kraju, jak również zapoznanie się z metodami pracy i organizacji drugiego Ministerstwa.

3

Wymiana informacji na temat dobrych praktyk

Oba Ministerstwa pragną rozwijać wymianę dobrych praktyk i doświadczeń pomiędzy odpowiednimi strukturami administracyjnymi. W trakcie takiej wymiany mogą być podejmowane tematy dotyczące zarządzania zasobami ludzkimi oraz dostosowaniem narzędzi dyplomatycznych do nowych globalnych wyzwań, jak również transformacja cyfrowa administracji. Uwzględnione zostaną instrumenty i praktyki wdrażane w celu zwiększenia parytetów i walki z wszelkimi formami dyskryminacji, jak również działania stosowane w celu ułatwienia godzenia życia zawodowego, osobistego i rodzinnego. Możliwe będzie podejmowanie w tym kierunku wspólnych działań służących wstępnemu szkoleniu dyplomatów obu służb poprzez wsparcie współpracy odpowiednich szkół/akademii dyplomatycznych.

4

Koszty

Ministerstwa będą stosować postanowienia niniejszego Porozumienia w ramach limitów finansowych swoich aktualnych budżetów, bez dodatkowych kosztów dla budżetów krajowych.

5

Skutek, niewiązący charakter i czas obowiązywania

W każdej chwili, za obopólną zgodą i w formie pisemnej będzie można wprowadzić w niniejszym Porozumieniu zmiany lub uzupełnienia. W przypadku pojawienia się rozbieżności w jego interpretacji i stosowaniu, departamenty prawne i kadrowe obu Ministerstw dołożą starań, aby znaleźć obustronnie uzgodnione rozwiązanie.

Niniejsze Porozumienie nie ma mocy prawnie wiążącej, nie tworzy praw i obowiązków w świetle prawa międzynarodowego.


Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do czasu jego wypowiedzenia przez każde z Ministerstw. Wypowiedzenie następuje 3 miesiące po otrzymaniu noty dyplomatycznej w której Ministerstwo poinformowało o wypowiedzeniu Porozumienia.

Sporządzono w 2 egzemplarzach, każdy w języku polskim i hiszpańskim.

Podpisano w Alcalá de Henares dnia 31 maja 2021 r.

W imieniu Królestwa Hiszpanii
María Aránzazu González Laya

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
Zbigniew Rau


Minister Spraw Zagranicznych, Unii
Europejskiej i Współpracy


Minister Spraw Zagranicznych